

POLSKA AKADEMIA NAUK — ODDZIAŁ W KRAKOWIE
KOMISJA ORIENTALISTYCZNA

FOLIA ORIENTALIA

VOL. XIV

1972—1973

WARSZAWA—KRAKÓW 1973
PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO NAUKOWE

POLSKA AKADEMIA NAUK — ODDZIAŁ W KRAKOWIE
KOMISJA ORIENTALISTYCZNA

FOLIA ORIENTALIA

VOL. XIV

1972—1973



KRAKÓW 1973

FOLIA ORIENTALIA

Revue des Études Orientales publiée par la
Commission Orientaliste—Centre de Cracovie
de l'Académie Polonaise des Sciences

CONSEIL DE RÉDACTION:

Président: Tadeusz Lewicki

MEMBRES:

Franciszek Machalski, Tadeusz Pobożniak, Jan Safarewicz, Roman Stopa,
Włodzimierz Zajączkowski, Władysław Zimnicki

RÉDACTEUR

Franciszek Machalski

SECRÉTAIRE

Andrzej Zaborski

PARAÎT UNE FOIS PAR AN

Prière d'adresser toute correspondance et d'envoyer les ouvrages pour compte
rendus à la Rédaction des Folia Orientalia, Komisja Orientalistyczna PAN,
31-016 Kraków, Sławkowska 17

SOMMAIRE

Articles

Tadeusz Lewicki, Les noms propres berbères employés chez les Nafūsa médiévaux (VIII ^e —XVI ^e siècle). Observations d'un arabisant	5
Richard A. Hudson, Complex Symbols Dominating Branching Structures in Beja	37
Andrzej Pisowicz, Esquisse d'une grammaire du parler arménien de Pharpi (III-ème partie)	53
Andrzej Zaborski, Teaching the Language of the Bible	65
Stanisław Stachowski, Studien über die neupersischen Lehn- wörter in Osmanisch-Türkischen. I	77
Włodzimierz Zajączkowski, Türkische Vierzeiler-Māni aus Bul- garien	119
Jerzy Lisowski, Zusammengesetzte Verba der Bewegung in Tschuwassischen	155
Jadwiga Pstrusińska, On Afghan Classification of Poetic Figures	161
Jadwiga Wiśniewska-Pisowiczowa, Quelques remarques sur l'art de Nizāmī dans son poème <i>Haft paiḱar</i>	189
Zdzisław J. Kapera, Was Ya-ma-ni a Cypriot?	207
Maria Kowalska, Ibn Faḍlān's Account of His Journey to the State of the Bulgārs	219
Franciszek Kmietowicz, Artāniya — Artā	231
Teresa Ciecierska-Chłapowa, Échanges commerciaux entre la Pologne et la Turquie au XVIII ^e siècle	261

Documents et communications

Jerzy Lisowski, A propos d'un échange des prisonniers entre le sultan Aḥmed III et Charles II, roi de Suède	289
Saleh K. Hamarneh, Aṣ-Ṣabībī — Poet and Scholar	293

Bulletin critique

Micheline Galley, Badr az-Zīn et six contes algériens (Tadeusz
Lewicki), *Studia Turcica* ed. by L. Ligeti (Włodzimierz Zającz-
kowski), Nuri Pere, *Osmanlılarda Madeni Paralar* (Andrzej Miko-

łajczyk), Aleksander K. Žolkovskiy, Sintaksis somali — glubin-
niye i povierkhnostniye struktury (Andrzej Zaborski), Ernest
T. Abdel-Massih, Tamazight Verb Structure — a Generative
Approach (Andrzej Zaborski), Mary C. Bateson, Structural
Continuity in Poetry — a Linguistic Study in Five Preislamic
Arabic Odes (Andrzej Zaborski), Yaḥiyā Aryānpūr, Az Ṣabā tā
Nimā. Tarīḥ-e 150 sāl-e adab-e fārsī (Franciszek Machalski),
Lanfranco Ricci, Letteratura dell'Etiopia (J. Mantel-Niećko),
Le Targum de Job de la Grotte I de Qumran, édité et traduit
par J. P. M. van der Ploeg et A. S. van der Woude (S. Me-
drala — Zdzisław J. Kapera), Y. M. Parfionovitch, Tibetskij
pismennyj jazyk (Ireneusz Kania) 299

Notes bibliographiques

- J. Gyunāšvili — D. V. Kāsitādze, Montahabāt-e motūn-e fārsī;
M. A. Todooa, Georgian and Iranian Studies; Djamšīd Gyunāš-
vili, Noṣṣa-ye ḥaṭṭī-ye tāriḥ-e Sīstān; Iran. Celebration of the
2500th Anniversary of the Foundation of Persian Empire...;
Roger Billard, L'astronomie indienne; A. Bodrogligeti, The
Persian Vocabulary of the Codex Cumanicus; André Lévy,
Études sur le conte et le roman chinois; T. Goudriaan and
C. Hooykaas, Stuti and stava (Bauddha, Śaiva and Vaiṣṇava)
of Balinese brahman priests — par Franciszek Machalski . . . 327
Andrzej Bartnicki, Joanna Mantel-Niećko, Historia Etiopii;
G. L. Permiakov, Ot pogovorki do skazki (zametki po obščey
teorii kliše); Yuriy M. Lotman, Analiz poetičeskogo teksta;
William Cowan, Workbook in Comparative Reconstruction —
par Andrzej Zaborski 332
Witold Tyloch, Aspekty społeczne gminy z Qumran w świetle
rękopisów znad Morza Martwego; Baastian Jongeling, A Classi-
fied Bibliography of the Finds in the Desert of Judah 1958—
1969 — par Zdzisław J. Kapera 334

ARTICLES

TADEUSZ LEWICKI

LES NOMS PROPRES BERBERES EMPLOYÉS CHEZ LES NAFŪSA MÉDIÉVAUX (VIII^e—XVI^e SIECLE)

(OBSERVATIONS D'UN ARABISANT)

Première partie

Dans mon rapport intitulé *Le Monde berbère vu par les écri-
vains arabes du moyen âge*, présenté au Premier Congrès d'Études
des Cultures Méditerranéennes d'Influence Arabo-Berbère (Malte,
3. 4. — 6. 4. 1972), je me suis penché sur la valeur que présentent
les sources arabes médiévales pour l'étude de l'histoire de la
langue, ou plutôt des dialectes berbères. J'ai souligné dans ce
rapport le fait que parmi les matériaux linguistiques berbères que
l'on trouve dans les ouvrages des géographes, des historiens et
des biographes moyenâgeux écrivant en arabe, ce sont surtout les
noms propres de personnes et ceux de tribus, ainsi que les topo-
nymes qui jouent un rôle très important. En effet, étant très
nombreux, ils constituent une partie considérable de ces maté-
riaux. Ainsi, par exemple, s'il s'agit des noms propres de per-
sonnes, berbères ou berbérisés, le seul traité géographique d'al-
Bakrī (XI^e siècle) nous en fournit environ une centaine¹. Ils pro-
viennent de toutes les régions de la Berbérie et appartiennent
à plusieurs dialectes berbères. Mais les sources arabes médiévales
contiennent aussi des séries de noms propres berbères d'un carac-
tère beaucoup plus homogène, c'est-à-dire appartenant à une tribu
berbère, ou bien à un groupe de tribus apparentées.

¹ *Description de l'Afrique septentrionale* par Abou-Obeid-el-Bekri.
Texte arabe revu ... et publié ... par Mac Guckin de Slane. Deuxième
édition, Alger 1911; trad. française, Alger 1913 (= Bakrī, *Description
de l'Afrique*).